

(OBJAVLJENO u „Službenom glasniku BiH - Međunarodni sporazumi“, broj: 13/06)

Temeljem članka V. 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i suglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka PS BiH, broj 354/06. od 7. rujna 2006. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine je na 99. sjednici, održanoj 21. rujna 2006. godine, donijelo

ODLUKU

O RATIFICIRANJU SPORAZUMA IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I REPUBLIKE SLOVENIJE O IZBJEGAVANJU DVOSTRUKOG OPOREZIVANJA I SPRJEČAVANJA UTAJE POREZA GLEDE POREZA NA DOHODAK I IMOVINU

Članak 1.

Ratificira se Sporazum između Bosne i Hercegovine i Republike Slovenije o izbjegavanju dvostrukog oporezivanja i sprječavanja utaje poreza u odnosu na poreze na dohodak i imovinu, potpisan u Ljubljani 16. svibnja 2006. godine na engleskom jeziku.

Članak 2.

Tekst Sporazuma u prijevodu glasi:

SPORAZUM

IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I REPUBLIKE SLOVENIJE O IZBJEGAVANJU DVOSTRUKOG OPOREZIVANJA I SPRJEČAVANJA UTAJE POREZA GLEDE POREZA NA DOHODAK I IMOVINU

Bosna i Hercegovina i Republika Slovenija, želeći zaključiti Sporazum o izbjegavanju dvostrukog oporezivanja i sprječavanju utaje poreza u odnosu na poreze na dohodak i imovinu,

Sporazumjele su se o sljedećem:

POGLAVLJE I. - OKVIR SPORAZUMA

Članak 1.

Osobe na koje se primjenjuje Sporazum

Ovaj Sporazum se primjenjuje na osobe koje su rezidenti jedne ili obje ugovornih država.

Članak 2.

Porezi na koje se primjenjuje Sporazum

(1) Ovaj Sporazum se primjenjuje na poreze na dohodak i na imovinu koju su nametnule države ugovornice ili njezine političke jedinice ili lokalne vlasti, neovisno o načinu naplate.

(2) Porezima na dohodak i na kapital smatraju se svi porezi koji su nametnuti na ukupan dohodak, na ukupnu imovinu ili na dijelove dohotka ili imovine, uključujući poreze na prihode od otuđenja pokretne ili nepokretne imovine, poreze na ukupne iznose plaća ili naknada koje isplaćuju poduzeća, kao i poreze na prirast imovine.

(3) Postojeći porezi na koje će se primjenjivati Sporazum su posebice:

a) u Sloveniji:

(i) porez na prihod pravnih osoba;

(ii) porez na dohodak fizičkih osoba;

(iii) porez na dobit

(u daljnjem tekstu: slovenski porez);

b) u Bosni i Hercegovini:

(i) porezi na dohodak;

(ii) porez na dobit;

(iii) porez na imovinu

(u daljnjem tekstu: bosansko-hercegovački porez).

(4) Sporazum se također primjenjuje i na iste ili bitno slične poreze koji su poslije potpisivanja ovog Sporazuma nametnuti pored ili umjesto postojećih poreza. Nadležno tijelo i država ugovornica obavijestit će jedni druge o značajnim promjenama u njihovim poreznim zakonima.

POGLAVLJE II. - DEFINICIJE

Članak 3.

Opće definicije

(1) Za potrebe ovog Sporazuma, ukoliko kontekst drukčije ne zahtijeva:

a) izraz "Slovenija" označava Republiku Sloveniju;

b) izraz "Bosna i Hercegovina" označava Bosnu i Hercegovinu;

c) izrazi "država ugovornica" i "druga država ugovornica" označavaju Sloveniju ili Bosnu i Hercegovinu, ovisno o kontekstu;

d) izraz "politička jedinica" u slučaju Bosne i Hercegovine označava entitete: Federaciju Bosne i Hercegovine i Republiku Srpsku i Distrikt Brčko;

e) izraz "osoba" obuhvata fizičku osobu, kompaniju ili bilo koje drugo tijelo sastavljeno od osoba;

f) izraz "kompanija" označava bilo koje zajedničko tijelo ili jedinicu koja se smatra zajedničkim tijelom u porezne svrhe;

g) izraz "poduzeće" primjenjuje se na bilo kakvo poslovanje;

h) izrazi " poduzeće države ugovornice" i "poduzeće druge države ugovornice" označavaju poduzeće kojim upravlja rezident države ugovornice države, odnosno rezident druge države ugovornice;

i) izraz "međunarodni promet" označava promet pomorskim brodom ili cestovnim prijevoznim vozilom, kojim upravlja poduzeće čije se sjedište stvarne uprave nalazi u državi ugovornici, osim ako se pomorski brod, zrakoplov ili cestovno prijevozno vozilo koristi isključivo između mjesta u drugoj državi ugovornici;

j) izraz "nadležno tijelo" označava:

(1) u slučaju Slovenije: Ministarstvo financija Republike Slovenije ili njegov ovlašteni predstavnik;

(2) u slučaju Bosne i Hercegovine: Ministarstvo financija i trezora ili njegov ovlašteni predstavnik;

k) izraz "državljanin" označava:

i. bilo koju fizičku osobu koja ima državljanstvo ugovorne države;

ii. bilo koju pravnu osobu, partnerstvo ili udruženje koje takav svoj status stječe prema važećim zakonima u ugovornoj državi;

l) izraz "poslovanje" uključuje vršenje profesionalnih usluga ili drugih djelatnosti neovisnog karaktera.

(2) Prilikom primjene ovog Sporazuma u bilo koje vrijeme od strane države ugovornice, svaki izraz koji u njemu nije definiran će, ukoliko kontekst ne zahtijeva drukčije, imati značenje sukladno zakonu koji se primjenjuje u toj državi koji se odnosi na poreze na koje se ovaj Sporazum primjenjuje. Svako značenje sukladno važećim poreznim zakonima te države ima prednost u odnosu na značenje koje tom izrazu daju drugi zakoni te države.

Članak 4.

Rezident

(1) Za potrebe ovog Sporazuma izraz "rezident države ugovornice" označava osoba koja sukladno zakonima te države podliježe oporezivanju u toj državi na osnovi svog prebivališta, boravišta, mjesta uprave ili bilo kojeg drugog kriterija slične prirode, i također označava tu državu, njezinu političku jedinicu ili lokalnu vlast. Ovaj izraz ne uključuje osobu koja u toj državi podliježe oporezivanju samo na prihod iz izvora u toj državi ili samo na imovinu koja se u njoj nalazi.

(2) Ako je, sukladno odredbama stavka 1. ovog članka, fizička osoba rezident objiju država ugovornica, njezin status se određuje na sljedeći način:

a) smatra se da je rezident države u kojoj ima stalno mjesto stanovanja; ako ima stalno mjesto stanovanja u obje države, smatra se da je rezident države s kojom ima tješnje osobne i ekonomske veze (središte životnih interesa);

b) ako se ne može odrediti u kojoj državi ima središte životnih interesa ili ako ni u jednoj državi nema stalno mjesto stanovanja, smatra se da je rezident države u kojoj ima uobičajeno mjesto stanovanja;

c) ako ima uobičajeno mjesto stanovanja u obje države ili ni u jednoj od njih, smatra se rezidentom države čiji je državljanin;

d) ako je državljanin obje države ili ni jedne od njih, nadležno tijelo i država ugovornica riješit će pitanje zajedničkim dogovorom.

(3) Ako je sukladno odredbama stavka 1. ovog članka, osoba, osim fizičke osobe, rezident objiju država ugovornica, smatra se da je rezident države ugovornice u kojoj se nalazi njegovo sjedište stvarne uprave.

Članak 5.

Stalna jedinica

(1) Izraz "stalna jedinica", za potrebe ovog Sporazuma, označava stalno mjesto poslovanja kroz koje, u potpunosti ili djelomično, poduzeće obavlja posao.

(2) Izraz "stalna jedinica" posebice podrazumijeva sljedeće:

a) sjedište uprave;

b) podružnicu;

c) poslovnicu;

d) tvornicu;

e) radionicu, i

f) rudnik, izvor nafte ili plina, kamenolom ili drugo mjesto iskorištavanja prirodnih bogatstava.

(3) Gradilište, građevinski, montažni ili instalacijski projekti ili povezane nadzorne ili konzultantske djelatnosti predstavljaju stalnu jedinicu samo ako takvo mjesto, projekt ili aktivnosti traju dulje od dvanaest mjeseci;

(4) Bez obzira na prethodne odredbe ovog članka, izraz "stalna jedinica" ne podrazumijeva:

a) upotrebu objekata isključivo u svrhu uskladištenja, izlaganja ili isporuke dobara ili robe koja pripadaju poduzeću;

b) održavanje zalihe dobara ili robe koja pripadaju poduzeću isključivo u svrhu uskladištenja, izlaganja ili isporuke;

c) održavanje zalihe dobara ili robe koja pripadaju poduzeću isključivo u svrhu prerađivanja od strane drugog poduzeća;

d) održavanje stalnog mjesta poslovanja isključivo u svrhu kupnje dobara ili robe ili prikupljanja informacija za poduzeće;

e) održavanje stalnog mjesta poslovanja isključivo u svrhu obavljanja nekih drugih djelatnosti za poduzeće, koje su privremenog ili pomoćnog karaktera;

f) održavanja stalnog mjesta poslovanja isključivo u svrhu kombinacije djelatnosti navedenih u točkama a) do e) ovog stavka, pod uvjetom da je ukupna djelatnost stalnog mjesta poslovanja koja nastaje iz ove kombinacije pripremnog ili pomoćnog karaktera.

(5) Bez obzira na odredbe stavaka 1. i 2., kada osoba, osim zastupnika sa samostalnim statusom na kojeg se primjenjuje stavak 7., djeluje u ime poduzeća, posjeduje i uobičajeno koristi u državi ugovornici ovlasti da zaključuje ugovore u ime poduzeća, smatra se da to poduzeće ime stalnu jedinicu u toj državi u odnosu na djelatnost koju ta osoba obavlja za poduzeće, osim ako su djelatnosti te osobe ograničene na djelatnosti navedene u stavku 4., koje, ako bi se obavljale preko stalnog mjesta poslovanja, ne bi ovo stalno mjesto poslovanja činile stalnom jedinicom prema odredbama tog stavka.

(6) Ne smatra se da poduzeće ima stalnu jedinicu u državi ugovornici samo zato što u toj državi obavlja svoje poslove preko posrednika, generalnog komisionara ili drugog zastupnika sa samostalnim statusom, ukoliko te osobe djeluju u okviru svojih uobičajenih poslovnih djelatnosti.

(7) Činjenica da kompanija koja je rezident države ugovornice kontrolira ili je pod kontrolom kompanije koja je rezident druge države ugovornice ili koja obavlja poslovanje u toj državi (preko stalne jedinice ili na drugi način) sama po sebi nije dovoljna da se jedna kompanija smatra stalnom jedinicom druge kompanije.

POGLAVLJE III. - POREZ NA DOHODAK

Članak 6.

Dohodak od nepokretne imovine

(1) Dohodak koji ostvari rezident države ugovornice od nepokretne imovine (uključujući dohodak od poljoprivrede i šumarstva) koja se nalazi u drugoj državi ugovornici može se oporezivati u toj drugoj državi.

(2) Izraz "nepokretna imovina" ima značenje sukladno zakonu države ugovornice u kojoj se odnosna imovina nalazi. Ovaj izraz u svakom slučaju uključuje imovinu koja pripada nepokretnoj imovini, stočni fond i opremu koja se koristi u poljoprivredi i šumarstvu, prava na koja se primjenjuju odredbe općeg zakona o zemljišnoj svojini, plodouživanje nepokretne imovine i prava na promjenjiva ili stalna plaćanja kao naknade za iskorištavanje ili prava na iskorištavanje mineralnih nalazišta, izvora i drugih prirodnih bogatstava; pomorski brodovi i zrakoplovi ne smatraju se nepokretnom imovinom.

(3) Odredbe stavka 1. primjenjuju se na dohodak koji se ostvari neposrednim korištenjem, iznajmljivanjem ili drugim načinom korištenja nepokretne imovine.

(4) Odredbe stavaka 1. i 3. primjenjuju se i na dohodak od nepokretne imovine poduzeća.

Članak 7.

Dobit od poslovanja

(1) Dobit poduzeća države ugovornice oporezuje se samo u toj državi, osim ako poduzeće obavlja poslovanje u drugoj državi ugovornici preko stalne jedinice koja se u njoj nalazi. Ako poduzeće obavlja poslovanje u drugoj državi ugovornici na spomenuti način, dobit poduzeća može se oporezivati u toj drugoj državi, ali samo do iznosa koji se pripisuje u toj stalnoj jedinici.

(2) Zavisno od odredaba stavka 3., kada poduzeće države ugovornice obavlja poslovanje u drugoj državi ugovornici preko stalne jedinice koja se u njoj nalazi, u svakoj državi ugovornici se toj stalnoj jedinici pripisuje dobit koju bi mogla ostvariti da je bilo odvojeno i posebno poduzeće koje se bavi istim ili sličnim djelatnostima, pod istim ili sličnim uvjetima i da je poslovala potpuno samostalno s poduzećem, čija je stalna jedinica.

(3) Pri određivanju dobiti stalne jedinice, priznaju se kao odbici troškovi (osim troškova koji se ne bi mogli odbiti da je stalna jedinica zasebno poduzeće države ugovornice) koji su napravljeni za potrebe stalne jedinice, uključujući troškove upravljanja i opće administrativne troškove, bilo u državi u kojoj se nalazi stalna jedinica ili na drugom mjestu.

(4) Ako je uobičajeno da se u državi ugovornici dobit koja se pripisuje stalnoj jedinici određuje na temelju raspodjele ukupne dobiti poduzeća, stavak 2. ne sprječava tu državu ugovornicu da takvom uobičajenom raspodjelom odredi dobit koja se oporezuje. Usvojena metoda raspodjele, međutim, treba biti takva da rezultat bude sukladan principima iz ovog članka.

(5) Stalnoj jedinici ne pripisuje se dobit ako ta stalna jedinica samo kupuje dobra ili robu za poduzeće.

(6) Za potrebe prethodnih stavaka, dobit koja se pripisuje stalnoj jedinici određuje se istom metodom iz godine u godinu, osim ako postoji opravdan i dovoljan razlog da se postupi drukčije.

(7) Kada dobit obuhvaća pojedine dohotke koji su regulirani drugim člancima ovog Sporazuma, odredbe ovog članka ne utječu na odredbe tih članaka.

Članak 8.

Međunarodni promet

(1) Dobit od korištenja pomorskih brodova, zrakoplova ili cestovnih prijevoznih vozila u međunarodnom prometu oporezuje se samo u državi ugovornici u kojoj se nalazi sjedište stvarne uprave poduzeća.

(2) Ako se sjedište stvarne uprave poduzeća koje se bavi pomorskim prometom nalazi na brodu, smatra se da je sjedište stvarne uprave u državi ugovornici u kojoj se nalazi matična luka broda ili, ako nema matične luke, u državi ugovornici čiji je rezident korisnik pomorskog broda.

(3) Odredbe stavka 1. primjenjuju se i na dobit od sudjelovanja u zajedničkim fondovima, zajedničkom poslovanju ili međunarodnoj poslovnoj agenciji.

Članak 9.

Povezana poduzeća

(1) Ako:

a) poduzeće države ugovornice sudjeluje neizravno ili izravno u upravljanju, kontroli ili imovini poduzeća druge države ugovornice, ili

b) iste osobe sudjeluju neizravno ili izravno u upravljanju, kontroli ili imovini poduzeća države ugovornice i poduzeća druge države ugovornice

i ako se u oba slučaja, između ta dva poduzeća, u njihovim trgovinskim ili financijskim odnosima, dogovoreni ili nametnuti uvjeti razlikuju od uvjeta koji bi bili dogovoreni između neovisnih poduzeća, dobit koju bi, da nema tih uvjeta, ostvarilo jedno od poduzeća, ali je zbog tih uvjeta nije ostvarilo, može se uključiti u dobit tog poduzeća i shodno tome oporezivati.

(2) Ako država ugovornica uključuje u dobit poduzeća te države, i shodno tomu oporezuje, dobit poduzeća druge države ugovornice koja je bila oporezovana u toj drugoj državi i tako uključena dobit predstavlja dobit koju bi ostvarilo poduzeće prvospomenute države ugovornice da su uvjeti dogovoreni između ta dva poduzeća bili kao uvjeti dogovoreni između dva neovisna poduzeća, onda će drugospomenuta država ugovornica učiniti odgovarajuća prilagođavanja iznosa poreza koji je naplativ na takvu dobit, ako ih bude smatrala opravdanim. Prilikom određivanja Spomenutog prilagođavanja uzimat će se u obzir

ostale odredbe ovog Sporazuma, a nadležno tijelo ugovornih država će se po potrebi uzajamno konzultirati.

Članak 10.

Dividende

(1) Dividende koje isplaćuje kompanija rezident države ugovornice rezidentu druge države ugovornice mogu se oporezivati u toj drugoj državi.

(2) Međutim, dividende se također mogu oporezivati i u državi čiji je rezident kompanija koja isplaćuje dividende, sukladno zakonima te države, ali ako je primatelj dividendi rezident druge države ugovornice, utvrđeni porez ne može biti veći od:

a) 5 posto bruto iznosa dividendi ako je primatelj dividendi kompanija koja posjeduje izravno najmanje 25 posto imovine kompanije koja isplaćuje dividende;

b) 10 posto bruto iznosa dividendi u svim ostalim slučajevima.

Nadležno tijelo i država ugovornica će međusobnim dogovorom odrediti način primjene ovih ograničenja.

Ovaj stavak ne utječe na oporezivanje dobiti kompanije iz koje se dividende isplaćuju.

(3) Izraz dividende, u ovom članku, označava dohodak od dionica, osnivačkih dionica ili drugih prava sudjelovanja u dobiti koja nisu potraživanja duga, kao i dohodak od drugih prava kompanije koji je porezni izjednačen s dohotkom od dionica u zakonima države čiji je rezident kompanija koja vrši raspodjelu.

(4) Odredbe stavaka 1. i 2. ne primjenjuju se ako stvarni vlasnik dividendi, rezident države ugovornice, obavlja poslovanje u drugoj državi ugovornici čiji je rezident kompanija koja isplaćuje dividende preko stalne jedinice koja se nalazi u toj državi, a imovina u vezi s kojom se isplaćuju dividende stvarno pripada toj stalnoj jedinici. U tom slučaju primjenjuju se odredbe članka 7.

(5) Ako kompanija koja je rezident države ugovornice ostvaruje dobit ili dohodak iz druge države ugovornice, ta druga država ugovornica ne može nametnuti porez na dividende koje isplaćuje kompanija, osim ako se te dividende isplaćuju rezidentu te druge države ili ako imovina na osnovi koje se dividende isplaćuju stvarno pripada stalnoj jedinici koja se nalazi u toj drugoj državi, niti neraspodijeljenu dobit kompanije oporezivati porezom na neraspodijeljenu dobit kompanije, čak i ako se isplaćene dividende ili neraspodijeljena dobit u potpunosti ili djelomično sastoje od dobiti ili dohotka koji su nastali toj drugoj državi.

Članak 11.

Kamata

(1) Kamata koja nastaje u državi ugovornici, a isplaćuje se rezidentu druge države ugovornice, može se oporezivati u toj drugoj državi.

(2) Međutim, kamate se također mogu oporezivati u državi ugovornici u kojoj nastaju i sukladno zakonima te države, ali ako je stvarni vlasnik kamate rezident druge države ugovornice, tako utvrđen porez ne može prelaziti 7 posto bruto iznosa kamate. Nadležno tijelo i država ugovornica će međusobnim dogovorom utvrditi način primjene ovog ograničenja.

(3) Neovisno o odredbama stavka 2., kamata koja nastaje u državi ugovornici će biti izuzeta od poreza u toj državi ako:

a) je platitelj kamate vlada te države ugovornice ili njezina politička jedinica, lokalna vlast ili centralna banka;

b) se kamata plaća vladi druge države ugovornice ili političkoj jedinici, lokalnoj vlasti ili centralnoj banci te države;

c) je kamata plaćena u odnosu na kredit dan, odobren, jamčen ili osiguran od strane institucije koja je ovlaštena prema domaćem zakonu o osiguranju i financiranju međunarodnih poslovnih transakcija te države.

(4) Izraz "kamata" u ovom članku označava prihod od potraživanja duga svake vrste, neovisno o tome jesu li osigurana zalogom i stječe li se na osnovi njih pravo na sudjelovanje u dobiti dužnika, a posebice prihod od državnih vrijednosnih papira i prihod od državnih obveznica ili obveznica zajma, uključujući premije i nagrade na takve vrijednosne papire, obveznice ili obveznice zajma. Zatezna kamata se ne smatra kamatom u smislu ovog članka.

(5) Odredbe stavaka 1. i 2. se ne primjenjuju ako stvarni vlasnik kamate, rezident države ugovornice, obavlja poslovanje u drugoj državi ugovornici u kojoj kamata nastaje preko stalne jedinice koja se nalazi u toj državi, a potraživanje duga na koji se plaća kamata je stvarno povezano sa stalnom jedinicom. U tom slučaju primjenjuju se odredbe članka 7.

(6) Smatra se da kamata nastaje u državi ugovornici kada je isplatitelj kamate rezident te države. Ako osoba koja plaća kamatu, bez obzira na to je li rezident države ugovornice, ima u toj Državi ugovornici stalnu jedinicu s kojom je povezan dug na koji se plaća kamata, a tu kamatu snosi ta stalna jedinica, smatra se da kamata nastaje u državi u kojoj se nalazi stalna jedinica.

(7) Ako se iznos kamate, zbog posebnog odnosa između platitelja i stvarnog vlasnika ili između njih i treće osobe, imajući u vidu potraživanje duga za koje se kamata plaća, prelazi iznos koji bi bio ugovoren između platitelja i stvarnog vlasnika, odredbe ovog članka primjenjuju se samo na iznos koji bi bio ugovoren da takvog odnosa nema. U tom slučaju, preplaćeni iznos oporezuje se sukladno zakonima svake ugovorne države, imajući u vidu ostale odredbe ovog Sporazuma.

Članak 12.

Autorske naknade

(1) Autorske naknade koje nastaju u Državi ugovornici, a njihov stvarni korisnik je rezident druge države ugovornice mogu se oporezivati u toj drugoj državi.

(2) Autorske naknade se mogu oporezivati i u državi ugovornici u kojoj nastaju sukladno zakonima te države, ali ako je stvarni vlasnik tih autorskih naknada rezident druge ugovorne države, tako utvrđeni porez ne može biti veći od 5 posto bruto iznosa autorskih naknada. nadležno tijelo i država ugovornica će međusobnim sporazumom utvrditi način primjene ovog ograničenja.

(3) Izraz "autorske naknade" u ovom članku označava plaćanje bilo koje vrste koja su primljena kao naknada za korištenje ili za pravo korištenja autorskih prava na književno, umjetničko ili znanstveno djelo, uključujući kinematografske filmove ili filmove i vrpce za radijsko ili televizijsko emitiranje, bilo kojeg patenta, zaštitnog znaka, nacрта, modela, plana, tajne formule ili procesa ili informacije koje se odnose na industrijska, komercijalna ili znanstvena iskustva.

(4) Odredbe stavaka 1. i 2. se ne primjenjuju ako stvarni vlasnik autorskih naknada, rezident države ugovornice, obavlja poslovanje u drugoj državi ugovornici u kojoj autorske naknade nastaju preko stalne jedinice koja se nalazi u toj drugoj državi ugovornici, a pravo ili imovina u vezi s kojima se autorske naknade plaćaju stvarno pripadaju toj stalnoj jedinici. U tom slučaju primjenjuju se odredbe članka 7.

(5) Smatra se da autorske naknade nastaju u državi ugovornici kada je isplatelj rezident te države. Ako se osoba koja plaća autorske naknade, bez obzira na to je li rezident države ugovornice, ima u državi ugovornici stalnu jedinicu u vezi s kojom je nastala obveza plaćanja autorskih naknada koje snosi ta stalna jedinica, smatra se da autorske naknade nastaju u državi u kojoj se nalazi stalna jedinica.

(6) Ako iznos autorskih naknada, zbog posebnog odnosa između platitelja i stvarnog vlasnika ili između njih i treće osobe, imajući u vidu korištenje, pravo ili informaciju za koje se one plaćaju, prelazi iznos koji bi bio ugovoren između platitelja i stvarnog vlasnika da takvog odnosa nema, odredbe ovog članka se primjenjuju samo na iznos koji bi tada bio dogovoren. U tom slučaju, preplaćeni iznos oporezuje se sukladno zakonima svake države ugovornice, imajući u vidu ostale odredbe ovog Sporazuma.

Članak 13.

Prihod od imovine

(1) Prihod koji ostvari rezident države ugovornice od otuđenja nepokretne imovine navedene u članku 6., a koja se nalazi u drugoj državi ugovornici, može se oporezivati u toj drugoj državi.

(2) Prihod od otuđenja pokretne imovine koja predstavlja dio imovine namijenjene za poslovanje stalne jedinice koju poduzeće države ugovornice ima u drugoj državi, uključujući i prihod od otuđenja takve stalne jedinice (same ili s cijelim poduzećem), može se oporezivati u toj drugoj državi.

(3) Prihod od otuđenja pomorskih brodova, zrakoplova ili cestovnih prijevoznih vozila u međunarodnom prometu ili pokretne imovine koja služi za korištenje takvih pomorskih brodova, zrakoplova ili cestovnih prijevoznih vozila, oporezuje se samo u državi ugovornici u kojoj se nalazi mjesto stvarne uprave poduzeća.

(4) Prihod od otuđenja imovine, osim imovine navedene u stavcima 1., 2. i 3., oporezuje se samo u državi ugovornici čiji je rezident osoba koja je otuđila imovinu.

Članak 14.

Prihod iz radnog odnosa

(1) Zavisno od odredaba članaka 15., 16., 18. i 19., plaće, naknade i ostala slična primanja koja ostvari rezident države ugovornice od rada oporezuje se samo u toj državi, osim ako se takav rad obavlja u drugoj državi ugovornici. Ako se rad obavlja u drugoj državi ugovornici, takva primanja se mogu oporezivati u toj drugoj državi.

(2) Bez obzira na odredbe stavka 1., primanja koja ostvari rezident države ugovornice iz radnog odnosa u drugoj državi ugovornici oporezuju se samo u prvoispomenutoj državi ako su ispunjeni sljedeći uvjeti:

- a) primatelj boravi u drugoj državi u razdoblju ili razdobljima koji ukupno ne prelaze 183 dana u bilo kojem dvanaestomjesečnom razdoblju koje počinje ili se završava te porezne godine; i
- b) primanja se isplaćuju od strane ili u ime poslodavca koji nije rezident druge države; i
- c) primanja ne padaju na teret stalne jedinice koju poslodavac ima u toj drugoj državi.

(3) Bez obzira na prethodne odredbe ovog članka, primanja ostvarena iz radnog odnosa na pomorskom brodu, zrakoplovu ili cestovnom prijevoznom vozilu koji se koriste u međunarodnom prometu mogu se oporezivati u državi ugovornici u kojoj se nalazi stvarno mjesto uprave poduzeća.

Članak 15.

Naknade direktora

Naknade direktora i druga slična primanja koja ostvari rezident države ugovornice u svojstvu člana odbora direktora ili nadzornog odbora kompanije koja je rezident druge države ugovornice, mogu se oporezivati u toj drugoj državi.

Članak 16.

Umjetnici i sportaši

(1) Nezavisno od odredaba članaka 7. i 14., dohodak koji ostvari rezident države ugovornice osobnim obavljanjem djelatnosti izvođača kao što je kazališni, filmski, radio ili televizijski umjetnik ili glazbenik ili sportaš u drugoj državi ugovornici, može se oporezivati u toj drugoj državi.

(2) Ako dohodak od osobno obavljenih djelatnosti izvođača ili sportaša ne pripada osobno izvođaču nego drugoj osobi, taj se dohodak, nezavisno od odredaba članaka 7. i 14. može oporezivati u državi ugovornici u kojoj su obavljene djelatnosti izvođača ili sportaša.

(3) Odredbe stavaka 1. i 2. se ne primjenjuju na dohodak od aktivnosti koje izvođač ili sportaš obavi u državi ugovornici ako je posjet toj državi u cijelosti ili većim dijelom potpomognut javnim fondovima druge države ugovornice ili njezine političke jedinice ili lokalne vlasti, ili je djelatnost izvedena prema kulturnom sporazumu ili u okviru programa kulturne ili sportske razmjene, koji su odobrile obje države ugovornice. U tom slučaju, dohodak se oporezuje samo u državi ugovornici čiji je izvođač ili sportaš rezident.

Članak 17.

Mirovine

Zavisno od odredaba stavka 2. članka 18., mirovine i druga slična primanja koja se isplaćuju rezidentu države ugovornice na temelju ranijeg radnog odnosa oporezuju se samo u toj državi.

Članak 18.

Usluge za potrebe vlade

(1) a) Plaće, naknade i druga slična primanja, osim mirovina, koje plaća država ugovornica ili njezina lokalna vlast fizičkoj osobi za usluge učinjene toj državi, političkoj jedinici ili vlasti, oporezuju se samo u toj državi.

b) Međutim, te plaće, nagrade i druga slična primanja oporezuju se samo u toj državi ako su usluge učinjene u toj državi, a fizička osoba je rezident te države i:

(i) državljanin je te države, i

(ii) nije postala državljanin te države samo zbog vršenja usluga.

(2) a) Svaka mirovina koju fizičkoj osobi plaća država ugovornica, politička jedinica ili njezina lokalna vlast, izravno ili iz fondova za plaćanje usluga pruženih državi, političkoj jedinici ili njezinim vlastima, oporezuje se samo u toj državi.

b) Međutim, ta mirovina se oporezuje samo u drugoj državi ugovornici ako je fizička osoba rezident i državljanin te države.

(3) Odredbe članaka 14., 15., 16. i 17. se primjenjuju na plaće, naknade i druga slična primanja i mirovine koje se plaćaju za usluge pružene u vezi s poslovanjem koje obavlja država ugovornica, njezina politička jedinica ili lokalna vlast.

Članak 19.

Profesori i istraživači

(1) Fizička osoba koja boravi u državi ugovornici u svrhu držanja nastave ili provođenja istraživanja na sveučilištu, koledžu, školi ili drugoj sličnoj ustanovi koja se nalazi u toj državi ugovornici i koja je priznata od vlade te države i koja jest ili je bila izravno prije odlaska rezident druge države ugovornice, će biti izuzeta od poreza u prvospomenutoj državi ugovornici za naknadu za držanje nastave ili istraživanje na razdoblje koje ne prelazi dvije

godine od datuma njezinog prvog boravka u prvspomenutoj državi ugovornici u tu svrhu, ako takva nadoknada nastaje iz izvora izvan te države.

(2) Nikakva izuzimanja se neće davati prema stavku 1. u odnosu na bilo koje naknade za istraživanje ako takvo istraživanje nije izvedeno radi općeg interesa, nego u privatnu korist određene osobe ili skupine osoba.

Članak 20.

Studenti

(1) Za isplate koje student ili osoba na stručnoj obuci, koja jest ili je izravno prije odlaska u državu ugovornicu bila rezident druge države ugovornice, a boravi u prvspomenutoj državi isključivo radi obrazovanja ili obučavanja, primi u svrhu izdržavanja, obrazovanja ili obučavanja, ne plaća u toj državi porez ako su ta sredstva iz izvora izvan te države.

(2) U odnosu na donacije, stipendije i naknade iz radnog odnosa koje nisu obuhvaćene u stavku 1., student ili osoba na poslovnoj obuci iz stavka 1. će, uz to, imati pravo tijekom svog obrazovanja ili obuke na ista izuzimanja, olakšice ili umanjnja u odnosu na poreze, koje su dostupne rezidentima države ugovornice u kojoj ta osoba boravi.

Članak 21.

Ostali dohodak

(1) Dijelovi dohotka rezidenata države ugovornice, bez obzira na to gdje nastaju, koji nisu regulirani u prethodnim člancima ovog Sporazuma oporezuju se samo u toj državi.

(2) Odredbe stavaka 1. i 2. ne primjenjuju se na dohodak, osim na dohodak od nepokretne imovine definirane u stavku 2. članka 6., ako je primatelj dohotka rezident države ugovornice i obavlja poslovanje u drugoj državi ugovornici preko stalne jedinice koja se u njoj nalazi, a pravo ili imovina na osnovi kojih se dohodak plaća stvarno pripadaju toj stalnoj jedinici. U tom slučaju primjenjuju se odredbe članka 7.

POGLAVLJE IV. - OPOREZIVANJE IMOVINE

Članak 22.

Imovina

(1) Imovina koja se sastoji od nepokretne imovine navedene u članku 6., koju posjeduje rezident države ugovornice i koja se nalazi u drugoj državi ugovornici, može se oporezivati u toj drugoj državi.

(2) Imovina koja se sastoji od pokretne imovine koja predstavlja dio imovine namijenjene poslovanju stalne jedinice koju poduzeće države ugovornice ima u drugoj državi ugovornici, može se oporezivati u toj drugoj državi ugovornici.

(3) Imovina koja se sastoji od pomorskih brodova, zrakoplova ili cestovnih prijevoznih vozila koji se koriste u međunarodnom prometu, kao i od pokretne imovine koja služi za

korištenje takvih pomorskih brodova, zrakoplova i cestovnih prijevoznih vozila oporezuje se samo u državi ugovornici u kojoj se nalazi sjedište stvarne uprave poduzeća.

(4) Sva ostala imovina rezidenata države ugovornice oporezuje se samo u toj državi.

POGLAVLJE V. - METODE OTKLANJANJA DVOSTRUKOG OPOREZIVANJA

Članak 23.

Otklanjanje dvostrukog oporezivanja

(1) Ako rezident države ugovornice ostvaruje dohodak ili posjeduje imovinu koja, sukladno odredbama ovog Sporazuma, može biti oporezovana u drugoj državi ugovornici, onda će prvo spomenuta država ugovornica odobriti:

a) odbitak od poreza na dohodak tog rezidenta iznos jednak iznosu poreza na dohodak koji je plaćen u toj drugoj državi;

b) odbitak od poreza na imovinu tog rezidenta iznos jednak iznosu poreza na imovinu koji je plaćen u toj drugoj državi.

Ovakav odbitak neće prelaziti, u bilo kojem slučaju, onaj dio poreza na dohodak ili imovinu, obračunatih prije odbitka, a koji je odgovarajući, u zavisnosti od slučaja, dohotku ili imovini koji mogu biti oporezivani u toj drugoj državi.

(2) Ako je sukladno bilo kojoj odredbi ovog Sporazuma dohodak ostvaren ili imovina posjedovana od strane rezidenta države ugovornice izuzeta od plaćanja poreza u toj državi, ta država može i pored toga, prilikom obračuna iznosa poreza na preostali dohodak ili imovinu tog rezidenta, uzeti u obzir izuzeti dohodak ili imovinu.

POGLAVLJE VI. - POSEBNE ODREDBE

Članak 24.

Jednak tretman

(1) Državljeni države ugovornice ne podliježu u drugoj državi ugovornici oporezivanju ili zahtjevu u vezi s oporezivanjem koje je drukčije ili teže od oporezivanja ili zahtjeva u vezi s oporezivanjem kojima državljani druge države u istim uvjetima, a posebice u odnosu na prebivalište, podliježu ili mogu podlijegati. Neovisno o odredbama članka 1., ova odredba se također primjenjuje na osobe koje nisu rezidenti jedne ili obje države ugovornice.

(2) Oporezivanje stalne jedinice koju poduzeće države ugovornice ima u drugoj državi ugovornici ne može biti nepovoljnije u toj drugoj državi od oporezivanja poduzeća te druge države koja obavlja iste djelatnosti. Ova odredba ne može se tumačiti tako da obvezuje državu ugovornicu da rezidentima druge države ugovornice odobrava osobne naknade, olakšice i umanjenja za svrhe oporezivanja zbog društvenog statusa ili obiteljskih obveza koje odobrava svojim rezidentima.

(3) Osim u slučajevima predviđenim stavkom 1. članka 9., stavkom 6. članka 11., ili stavkom 6. članka 12., kamata, autorske naknade i druge isplate koje plaća poduzeće države ugovornice rezidentu druge države ugovornice, radi određivanja oporezivih dohodaka tog poduzeća, odbijaju se pod istim uvjetima kao da su isplaćene rezidentu prvospomenute države. Također, dugovi poduzeća države ugovornice rezidentu druge države ugovornice, radi određivanja oporezive imovine tog poduzeća, odbijaju se pod istim uvjetima kao da su bili dogovoreni s rezidentom prvospomenute države.

(4) Poduzeća države ugovornice čiju imovinu potpuno ili djelomično posjeduju ili kontroliraju, izravno ili neizravno, jedan ili više rezidenata druge države ugovornice, u prvospomenutoj državi ne podliježu oporezivanju ili zahtjevu u vezi s oporezivanjem, koje je drukčije ili teže od oporezivanja i zahtjeva u vezi s oporezivanjem kome druga slična poduzeća prvospomenute države podliježu ili mogu podlijegati.

(5) Odredbe ovog članka primjenjuju se na poreze spomenute u članku 2. ovog Sporazuma.

Članak 25.

Postupak zajedničkog sporazumijevanja

(1) Ako osoba smatra da mjere jedne ili objiju država ugovornica dovode ili će dovesti do toga da ne bude oporezivana sukladno odredbama ovog Sporazuma, ona može, bez obzira na pravna sredstva predviđena unutarnjim zakonima tih država, izložiti svoj slučaj nadležnom tijelu države ugovornice čiji je ona državljanin ili, ako njegov slučaj potpada pod stavak 1. članka 24., državi čiji je državljanin. Slučaj se mora iznijeti u roku od tri godine od kada je prvi put primljena obavijest o akciji koja je rezultirala oporezivanjem koje nije sukladno odredbama ovog Sporazuma.

(2) Nadležno tijelo će, ako smatra da je prigovor opravdan i ako nije u mogućnosti sam doći do odgovarajućeg rješenja, nastojati riješiti slučaj zajedničkim dogovorom s nadležnim tijelom druge države ugovornice s ciljem izbjegavanja oporezivanja koje nije sukladno odredbama ovog Sporazuma. Svaki postignuti dogovor se primjenjuje bez obzira na vremenska ograničenja u domaćem zakonu država ugovornica.

(3) Nadležno tijelo i država ugovornica nastojat će zajedničkim dogovorom otkloniti teškoće ili nejasnoće koje nastaju pri tumačenju ili primjeni ovog Sporazuma. Oni se mogu i savjetovati radi izbjegavanja dvostrukog oporezivanja u slučajevima koji nisu predviđeni u ovom Sporazumu.

(4) Nadležno tijelo i država ugovornica mogu međusobno komunicirati izravno u svrhu postizanja sporazuma u smislu prethodnih stavaka.

Članak 26.

Razmjena informacija

(1) Nadležno tijelo i država ugovornica razmjenjuju informacije potrebne za primjenu odredaba ovog Sporazuma ili domaćeg zakona koji se odnosi na poreze bilo svake vrste i opisa zavedene od strane država ugovornica, njihovih političkih jedinica ili lokalnih vlasti, ukoliko oporezivanje predviđeno tim zakonima nije u suprotnosti s ovim Sporazumom.

Razmjena informacija nije ograničena člankom 1. i 2. Svaka informacija primljena od države ugovornice smatra se tajnom na isti način kao i informacija dobivena sukladno domaćem zakonu te države i može se priopćiti samo osobama ili tijelima (uključujući sudove i upravna tijela) koji su nadležni za procjenu ili naplatu, provođenje ili kazneno gonjenje, ili utvrđivanje žalbi u odnosu na poreze spomenute u prvoj rečenici. Takve osobe ili vlasti će koristiti informacije samo u te svrhe. Oni mogu priopćiti te informacije u javnom sudskom postupku ili u sudskim odlukama.

(2) Odredbe stavka 1. ne mogu se ni u kojem slučaju tumačiti kao obveza države ugovornice da:

- a) poduzima upravne mjere suprotne zakonima ili upravnoj praksi te ili druge države ugovornice;
- b) daje informacije koje se ne mogu dobiti sukladno zakonima ili u redovitom upravnom postupku te ili druge države ugovornice;
- c) daje informacije koje otkrivaju bilo koju trgovinsku, industrijsku, komercijalnu ili profesionalnu tajnu ili trgovinski postupak ili informaciju čije bi priopćavanje bilo suprotno javnom poretku.

Članak 27.

Članovi diplomatskih i konzularnih predstavništava

Odredbe ovog Sporazuma ne utječu na porezne povlastice članova diplomatskih misija ili konzularnih predstavništava prema općim pravilima međunarodnog prava ili odredaba posebnih sporazuma.

POGLAVLJE VII. - ZAVRŠNE ODREDBE

Članak 28.

Stupanje na snagu

(1) Države ugovornice obavijestit će napismeno jedna drugu, preko diplomatskih kanala, da su procedure potrebne sukladno njihovom važećem zakonu obavljene. Ovaj Sporazum stupa na snagu na dan primanja posljednje obavijesti.

(2) Ovaj Sporazum će se primjenjivati:

- a) na poreze zadržane na izvoru, na dohodak koji je ostvaren na dan ili nakon prvog dana trećeg mjeseca nakon datuma na koji je ovaj Sporazum stupio na snagu;
- b) na ostale poreze na dohodak i poreze na imovinu, na poreze primjenjive, za bilo koju godinu u kojoj se može nametnuti porez, počevši od dana ili nakon 1. siječnja prve kalendarske godine nakon one u kojoj je ovaj Sporazum stupio na snagu.

Članak 29.

Prestanak važenja

(1) Ovaj Sporazum ostaje na snazi sve dok ga ne raskine jedna od država ugovornica. Svaka ugovorna država može raskinuti Sporazum diplomatskim putem, davanjem obavijesti o raskidanju najmanje šest mjeseci prije kraja bilo koje kalendarske godine nakon razdoblja od pet godina od potpisivanja ovog Sporazuma. U tom slučaju, Sporazum se prestaje primjenjivati:

a) na poreze zadržane na izvoru, na dohodak ostvaren na dan ili nakon 1. siječnja prve godine nakon godine kada je obavijest izdana;

b) na ostale poreze na dohodak i poreze na imovinu, na poreze primjenjive, za bilo koju godinu u kojoj se može nametnuti porez, počevši od dana ili nakon 1. siječnja prve kalendarske godine nakon godine u kojoj je obavijest izdana.

U potvrdu čega su dolje potpisani, punovažno za to ovlašteni, potpisali ovaj Sporazum.

Sastavljeno na dan 16. svibnja 2006. godine, u dva originalna primjerka na engleskom jeziku.

Za Bosnu i Hercegovinu
Mirsad Kebo

Za Republiku Sloveniju
dr. **Andrej Bajuk**

Članak 30.

Ova Odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH" na hrvatskom, srpskom i bosanskom jeziku i stupa na snagu danom objave.

Broj 01-011-1553-15/06
21. rujna 2006. godine
Sarajevo

Predsjedatelj
Sulejman Tihić, v. r.